###### Česko-ruský slovníček (informatika – PC)

adresa, e-mailová e-mail, электр*о*нная п*о*чта, е-мейл(мэйл) *а*дрес

adresář катал*о*г

osobní персон*а*льный

- souborů - ф*а*йлов

aplikace прилож*е*ние

spuštěná зап*у*щенное прилож*е*ние

archivovat soubor na disketě хран*и*ть масс*и*в д*а*нных

Backspace заб*о*й

baterie аккумул*я*тор

CD ROM дисков*о*д CD ROM

сesta путь

přístupová - д*о*ступа

data д*а*нные

databáze, distribuovaná распредел*и*тельная б*а*за д*а*нных

disk диск

pevný ж*ё*сткий

systémový сист*е*мный

zabírat místo na d-u заним*а*ть простр*а*нство на д*и*ске

disketa диск*е*та

instalační дистрибут*и*вная

3,5 palcová диск*е*та в 3,5 д*ю*йма

doba ukládání вр*е*мя з*а*писи (введ*е*ния в п*а*мять)

dokument докум*е*нт

formátovaný форматир*о*ванный

zformátovaný отформатир*о*ванный

jméno (název) –u *и*мя докум*е*нта

otevření –u откр*ы*тие

prohlížení –u просм*о*тр

editovat редакт*и*ровать

importovat импорт*и*ровать

 otevřít откр*ы*ть

přenést перенест*и*

vložit вст*а*вить

vyjmout в*ы*резать

vymazat удал*и*ть

vytvořit созд*а*ть

editor (textový) ред*а*ктор

elektronická pošta электр*о*нная п*о*чта

faxmodem факс-мод*е*м

firma Microsoft Майкрософт

hardware хард-вер (техническое обеспечение)

heslo, uživatelské пар*о*ль (этик*е*тка) п*о*льзователя

hledat na internetu иск*а*ть в Интерн*е*те (п*о*иск в Интерн*е*те)

chat чат

ikona знач*о*к (пиктогр*а*мма)

* aplikace - приложения
* dokumentu - докум*е*нта

otevření –y раскр*ы*тие значк*а*

uložení –y сохран*е*ние значк*а*

 vymazat –u удал*и*ть знач*о*к

vytvořit –u созд*а*ть -

import  *и*мпорт

- souboru - ф*а*йла

instalace устан*о*вка (загр*у*зка)

 инсталл*и*рование

uživatelská определ*я*емая п**о**льзователем

instalovat program ввест*и* прогр*а*мму в компь*ю*тер

interface (rozhraní) интерф*е*йс

Internet Интернет (поиск в Интернете)

jednotka, základní/disketová центральный процессор

jméno (název) имя

kapacita paměti объём (ёмкость) памяти

karta карта

faxmodemová факс-модемная

grafická графическая

síťová сетевая

zvuková звуковая

klávesa клавиша

ovládací управляющая

zkratková - быстрого вызова

kombinace kláves комбинация клавиш

stisknout –u нажать клавишу

klávesnice клавиатура

numerická числовая

 rozložení kláves клавиатурная раскладка

klepnout нажать (на)

klepnutí (kliknutí) щелчок (по чем)

klient клиент

kliknout кликнуть на иконку

* levým tlačítkem myši - левой кнопкой мыши
* dvojitě дважды

kliknutí нажатие (щелчок)

dvojité двукратный щелчок (нажатие)

jednoduché простой щелчок

* na ikonu - по значку
* na tlačítko - по кнопке
* pravým tlačítkem щелчок (правой кнопкой)

označit -m выбрать кнопкой

kompatibilita совместимость

konfigurace конфигурация

parametr параметр

konvertovat конвертировать

* soubor - файл
* z jednoho formátu do jiného - из формата в другой

kopírovat копировать

koš мусорный ящик

kurzíva курсив

kurzor курсор / указатель

přemístění –u перемещение курсора

maximalizace (x minimalizace) развёртывание ( х минимизация)

mechanika CD-ROM механика CD-ROM

menu (nabídka) меню

monitor монит*о*р

mezerník клавиша пробела

stisknout - нажать клавишу пробела

modem модем

myš мышь

tlačítko –i кнопка м-и

držet tlačítko –i удерживать кнопку мыши

přesouvat tlačítko –i передвигать кнопку мыши

nabídka меню

otevřít –u раскрыть, открыть

provést volbu v –ce выполнить / сделать выбор в меню

načíst z disku //z diskety считать с диска // дискеты

nápověda справка, флажок

bublinová – флажок с названием инструмента

kontextová контекстная справка

nápověda справочная система

téma náp–y тема справочной системы

nastavení настройка

standardní - по умолчанию

* počítače - компьютера
* tiskárny - принтера
* kurzoru - установка метки (на экране дисплея)

název имя

* souboru - файла

zadat nový - ввести новое имя

notebook ноyтбук

obnova (souboru) восстановление (файла)

obrazovka экран

rozlišení –y разрешение экрана

šetřič –y программа сохранения экрана, хранитель э.

ovládací (klávesa) управляющий (управляющая клавиша,

ovladač (16bitový) драйвер (16-разрядный)

označit blok пометить блок

označit ikonu myší выделить иконку мышью

panel панель

 hlavní - задач

 ovládací - управления

 инструментальная панель

 nástrojů - инструментов

písmo шрифт

 podtržené подчёркнутый шрифт

 standardní, normální стандартный шрифт

 tučné жирный шрифт

 o velikosti 12 - размером 12 пунктов

 typ písma гарнитура шрифта

počítač, kapesní/stolní портативный /настольный компьютер

počítač, osobní компьютер персональный

počítač электронно-вычислительная машина

pohyb kurzoru движение метки

pojmenovat složku наименовать папку

poklepání двойной щелчок

poklepat дважды щелкнуть

pomoc (HELP) поддержка (HELP)

pošta электронная почта

poštovní přihrádka почтовый ящик

potvrdit čtení dopisu подтвердить чтение письма

potvrdit heslo подтвердить пароль

povel команда

pracovní ploсha рабочий стол

procesor, textový текстовой процессор

program, antivirový антивирусная программа

program, vyhledávání поисковая программа

(v Internetu) (в «Интернете»)

provést příkaz kliknutím дать команду нажатием

průvodce (- instalací sytému) мастер (загрузки системы)

* přidáním nového hardwaru - установки новых устройств
* přidáním tiskárny - добавления принтера

přemístit kurzor переместить метку

přemístit složku переместить папку

přenos dat/informací передача данных / информации

přetáhnout myší переместить мышью

přihlásit se do sytému войти в систему

připojit dodatek k dopisu прикрепить файлы к письму

přípona (rozšíření) расширение

připojit síť na Internet подключить сеть к «Интернету»

příslušenství принадлежности

přístup (….k souboru) доступ (….. к файлу)

realita, virtuální виртуальнвя реальность

rejstřík индекс

restart перезагрузка

resetovat počítač пуск (вторичный старт) комп-а

režim (uživatelský, aktuální,..) режим (пользовательский, текущий)

rozhraní интерфейс

rozšíření расширение

Runet Рунет – русский Интернет

server сервер

seřadit сортировать

* soubory - файлы

schránka буфер обмена

síť сеть

síťový сетевой

skener сканер

skenovat сканировать

složka папка

 - o úroveň výš родительская -

* otevření открытие -
* přidat добавить -
* vymazat – удалить -
* vytvořit - создать

složka nové pošty папка новой почты

software программное обеспечение

soubor файл

 rozbalený – распак*о*ванный -

 textový – текстовой -

 záložní – запасной -

* dat - данных
* příkazů комaндный -

 adresář –ů каталог файлов

 hledání -u поиск ф-а

 název -u имя -

 obnova –u обновление -

 označit выделить -

 prohlížení –u просмотр –ф-a

 přejmenování –u переименование ф-а

 rozbalit распаковать

 správce –ů диспетчер файлов

 typ -u тип -

 uložení –u сохранение -а

 umístění –u velikost –u размещение -а

 aktualizovat – актуализировать -

 obnovit - восстановить

 zálohovat резервировать

spustit program запустить программу

správce обслуживающий сеть

start пуск

stisknout enter нажать «enter»

stránka, webová ВЕБ страница (сайт)

systém система

systémový (-á nabídka, - adresář) системный (-ое меню, - каталог, …)

šipka стрелка

tapeta обои

textový (editor, soubor,..) текстовой (процессор/редактор, - файл, …)

tiskárna принтер (печатающее устройство)

* inkoustová струйный -
* jehličková матричный -
* laserová лазерный -
* lokální локальный -
* síťová сетевой -

tisknout (vytisknout) печатать (распечатать)

tlačítko myši, levé// pravé левая//правая кнопка мыши

třídění vzestupné // sestupné упорядочение в порядке возрастания /

 снижения

uchopení (myší) буксировка (при помощи мыши)

ukazovátko (laserové) лазерная метка

ukládání (automatické) автоматическая загрузка данных

uložit jako сохранить как

uložit soubor na disk //disketu записать файл на диск //дискету

upgrade модернизация

úpravy (dokumentu) правка (документа)

uživatel пользователь

uživatelský пользовательский

verze версия

virus (počítačový) вирус в компьютере

vložit (text) вставить (текст)

volba (- zobrazení) выбор / опция (просмотра)

voting (angl.) голосовалка, опрос

vybavení (programové // technické) программное / техническое оснащение

vyhledávání dat поиск данных

vymazat soubor стереть файл (массив данных)

vypálit do CD-ROM ввести в CD-ROM

vytvořit adresář создать адресный указатель

vzdálený дистанционный, удалённый

Windows Windows

 běh – ukončení běhu сеанс - окончание сеанса

 pracovat pod – работать под -

 restartovat – перезагрузить -

 spustit – загрузить -

 ukončit práci ve - завершить работу -

zálohování (.. souborů) резервирование (… файлов)

zařízení устройство

zamrznout (o počítači) компьютер застопорило / заело

zavináč (v e-mailu) спецзнак в электронной почте (собака)

zpracování dat (automatické) автоматическая обработка данных

zpracování textu обработка текста

**компьютер и и аббревиатуры**

CTR (angl. Click-through rate) кликабельность (показатель кликабельности)

HTML (angl. Hyper Text Markup Language) язык гипертекстовой разметки

IBM (Internacional Business Machines Corporation)

IBM PC IBM PC [Фй-Би-Эм Пи-Си]

média (masové komunikační prostředky).. Интернет-СМИ –средства массовой иноформации

počítač ЭВМ [*э*ве-эм], …… мини-ЭВМ

operativní paměť ОЗУ - оперативное запоминающее устройство

RAM (Random Acess Memory) RAM - память с произвольным доступом

URL (angl.Universal Resource Locator) «урл» = адрес страницы в Интернете

**Компьютер и словообразование**

Веб-дизайн; Веб-интерфейс; Веб-камера; Вебмастер; Веб-сервис; Веб-страница

**Компьютер и нелитературная лексика**

* e-mail - ……… е-мэйл, мыло, электропочта
* message - ……… мессага, месседж, мессидж
* subject, subj. - ……. сабж, субж, сабджект
* attach - ……… аттач, приаттачить
* lamer - ………… ламер (чайник)

**компьютер и заимствования из английского языка**

принтер, сайт, сервер, сканер, сканеры штриховых кодов, смайлик, файл, чат, чип, хостинг, хакер

# Компьютер и глаголы

* загружать (память к.) ukládat do počítače
* загружаться (о данных в к-е) ukládat údaje do počítače
* записывать данные в к. ukládat údaje do počítače
* записываться (о данных) - « -
* ввести программу в компьютер instalovat program
* ввести в СD-ROM vypálit do CD-ROM
* вводить информацию с помощью мыши zanášet (psát) informaci pomocí myši
* вводить текст (форматировать его) zanášet text a formátovat jej
* вести поиск (в программе) listovat (v programu)
* вести поиск по страницам сети vyhledávat v síti (surfovat)
* включить /выключить ЭВМ zapnout/vypnout PC
* вставить дискету vložit disketu
* выбирать шрифт volit písmo
* выводить текстовую информацию (о принтере) tisknout text
* выравнивать (текст) zarovnávat (text)
* давать блики (монитор даёт блики) monitor vyzařuje
* дать команду нажатием provést příkaz kliknutím
* загрузить версии программ uložit programové verze
* заложить информацию в компьютер uložit informaci do PC
* записать на дискету uložit na disketu
* записать на СD-носитель uložit na kompakt disk (CD)
* засорять оперативную память вирусами zanášet do operační paměti viry
* застопорить (комп. застопорило, заело) zamrznout (o počítači)
* нажать (на), стискнуть (что) klepnout, kliknout
* нажать на клавишу (я нажму) stisknout klávesu
* не испукасть излучение (о мониторах) nevyzařovat (o obrazovkách)
* обрабатывать документы zpracovávat dokumenty
* общаться в Интернете komunikovat v Internetu
* переместить метку (курсор) (я перемещу) přemístit kurzor
* перемещать курсор (метку) pohybovat kurzorem
* перемещать курсор мышкой přemísťovat kurzor myší
* печатать на принтере tisknout na tiskárně
* подключить сеть к «Интернету» připojit síť na Internet
* подключить (дополнительные устройства) připojit příslušenství:
* подключиться к Интернету připojit se na Internet
* пользоваться к. (ЭВМ) použít PC (dělat na PC)
* пометить блок označit blok

 принтер, джойстик, сканер, ..) tiskárnu, džojstik, skener,..)

* проверять орфографию текста kontrolovat pravopis
* производить вычисления provádět výpočty
* работать на к. pracovat na počítači
* распечатывать документы tisknout soubory
* резервировать данные zálohovat data
* сканировать skenovat пометить блок
* скачать, закачать stáhnout (skopírovat)
* создать адресный указатель vytvořit adresář
* cохранить файл uložit soubor
* стереть файл smazat soubor
* стереть с дискеты smazat z diskety
* удалить текст smazat
* ударять по бумаге (об иголках принтера) klepat do papíru (o jehličkách tiskárny)
* форматировать текст formátovat text
* формировать дискеты formátovat diskety
* хранить массив данных archivovat soubor na disketě
* щёлкнуть, сделать щелчок kliknout

Англицизмы и американизмы в области вычислительной техники в русском языке

Появление в русском языке большого числа англоязычных компьютерных терминов в 90-х годах ХХ века объясняется, прежде всего, экстралингвистическими причинами. Концепция создания и промышленного освоения персонального компьютера была разработана именно в США. Американские компании заняли монопольное положение как в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft), так и в производстве самих компьютеров (Dell, Gateway, IBM). Именно в США в 80-е годы появился Интернет, а в начале 90-х годов были разработаны браузеры для путешествий по нему. Компьютерная терминология, первоначально возникшая на базе английского языка, продолжает пополняться терминами английского происхождения.

Значительное количество слов с компонентами Интернет – и веб – (Интернет-торговля, Интернет-промоушен, Интернет-контент, Интернет-провайдер, Интернет-сообщество; веб-администратор, веб-дизайн, веб-мастер, веб-сайт, веб-страница и т.д.) свидетельствуют о росте продуктивности модели N+N в русском языке, где вторым компонентом сложного слова является либо еще один транслитерированный англицизм (-сайт), либо калька (-страница).

Представляется, что русские лексические единицы типа «интернет-магазин» следует отнести к сложным существительным, в которых заимствованным является не только первый компонент этого слова, но и сама модель его образования. Аналогичное по морфемному составу свободное словосочетание имело бы в русском языке форму “интернетовский магазин” и писалось бы раздельно.

Прилагательное “интернетовский”, также как относительные прилагательные, образованные от других транскрибированных американизмов и компьютерных терминов, таких как онлайновый, софтверный и др. свидетельствует о значительной степени их ассимиляции русским языком, поскольку заимствованная корневая морфема сочетается в них с русской аффиксальной морфемой и окончанием.

Наряду с процессом прямого заимствования компьютерных терминов, наблюдается и процесс калькирования, например, мышь (mouse), жесткий диск (hard disk), коврик для мыши (mouse pad), загружать (load). Следует отметить, что развитие компьютерных технологий вызывает необходимость наличия в языке большого количества новых терминов, что не может быть обеспечено калькированием. Продуктивность данного вида заимствований не была особенно высока на более ранних этапах развития русского языка и сохраняется примерно на том же уровне и в настоящее время. В связи с этим можно предположить, что значительное преобладание прямых заимствований над кальками в русском языке свидетельствует о том, что язык испытывает необходимость в новом морфемном материале, чем, по-видимому, определяется увеличение роли заимствований в обогащении словарного состава русского языка на современном этапе его развития.